

República Argelina Democrática Y Popular

Ministerio de la Enseñanza Superior y de la Investigación Científica



Universidad Abou Bekr Belkaid –Tlemcen



Facultad de Letras y Lenguas

Departamento de Francés

Sección de español

Trabajo de Fin de Máster

En

Lengua y Comunicación

Lenguaje usado en las ocasiones especiales

Caso de estudio: El Oeste argelino

Presentado por:

FERRAOUN Houaria

Dirigido por:

Sra: LARBAOUI Hana

Composición del Tribunal:

Sr ZIANE Sidi Mohammed M.A.A Presidente

Universidad de Tlemcen

Sra LARBAOUI Hana M.A.A Directora

Universidad de Tlemcen

Srta BELMIR Nadjet M.A.A Vocal

Universidad de Tlemcen

Curso académico: 2018-2019

Agradecimientos

Al principio, agradezco a ALLAH, que me ha ayudado a elaborar este modesto trabajo.

Agradezco a mi directora señora LARBAOUI Hana, por su sostén, sus orientaciones y su apoyo, muchísimas gracias profesora.

Agradezco a los miembros del jurado Señor ZIANE Sidi Mohammed y Señorita BELMIR Nadjet por su presencia e intervención y sus recomendaciones.

A todos los profesores de la sección de español sin excepción.

Dedicatoria

Dedico este trabajo

A mi querida madre ¡que Dios la bendiga y la ofrezca la salud! Y ¡ que la quede siempre al lado de nosotros!

A mi padre, ¡que su alma se descansa en paz!

A mi pequeña familia (mi hijo y mi marido).

A mis hermanas.

A mi familia política.

A todas las personas que me conocen y me quieren.

Y a todas mis amigas y mis colegas.

Houaria. F

Sumario

Introducción	1
Capítulo I : Las Festividades en Argelia y su lenguaje	4
1.1. Costumbres y tradiciones argelinas.....	5
1.1.1. Celebraciones nacionales.....	6
1.1.2. Celebraciones religiosas.....	6
1.1.3. Ocasiones sociales.....	7
1.2. Definición del lenguaje.....	7
1.3. Tipos de lenguaje.....	8
1.3.1. Lenguaje familiar.....	9
1.3.2. Lenguaje formal.....	9
1.3.3. Lenguaje verbal.....	10
1.3.4. Lenguaje escrito.....	10
1.3.5. Lenguaje oral.....	11
1.4. Patrimonio cultural del lenguaje argelino.....	11
1.5. Árabe argelino.....	13
1.6. Origen del lenguaje en la parte Oeste de Argelia.....	14
Capítulo: II El lenguaje en el Oeste	16
2.1. El Oeste argelino.....	17
2.2. Geografía y ciudades del Oranesado.....	18
2.3. Características de sus ciudades.....	18
2.4. Lengua y cultura.....	21
2.5. Ceremonial y protocolo sociales.....	22
2.5.1. El ceremonial.....	22
2.5.2. El protocolo.....	22
2.5.3. Protocolo social.....	23
2.5.4. Protocolo social en las ocasiones especiales.....	24
2.3. El lenguaje entre la frecuencia y la tradición.....	25
2.3.1. Por frecuencia.....	25
2.3.2. Por tradición.....	26
Capítulo III: Comentario y análisis de los datos	27
3.1. Muestra y población.....	29
3.2. El diseño de la encuesta.....	29
3.3. Terreno y tiempo de investigación.....	30
3.4. Objetivos de la encuesta.....	30

3.5. Descripción del corpus	31
3.6. Corpus.....	31
3.7. Análisis y comentario de los datos.....	36
Conclusión	39
Bibliografía	
Anexos	

Introducción

Entre los principales rasgos de la sociedad argelina es el lenguaje que marca una gran importancia en su estructura social derivada de su patrimonio cultural y su diversidad etnográfica y multiplicidad en cuanto las relaciones sociales en su conjunto.

Desde el punto de vista sociolingüístico, las fiestas y las ocasiones argelinas influyen notablemente en la creación y la riqueza del lenguaje de los individuos. Estas expresiones determinan y consolidan las relaciones sociales entre los individuos en diferentes partes del país y lo dividen en regiones que diferencian entre sí según la particularidad de cada zona, ya que la presencia social de otras lenguas permite la aparición de fenómenos lingüísticos muy conocidos como bilingüe y multilingüe en el habla argelino.

La lengua en Argelia es un factor que determina la construcción de la identidad o sea personal, colectiva, regional o nacional, se traduce en las prácticas lingüísticas que se considera como el vehículo de la personalidad.

En este trabajo hemos fijado nuestro interés en la gente de la zona del Oeste de Argelia. Para llevar a cabo, nos parece de gran relevancia plantear la problemática principal que es la siguiente ¿Cómo habla y actúa la gente del Oeste argelino en las ocasiones especiales? por consiguiente, seguimos nuestras preocupaciones con preguntas secundarias que guían nuestro trabajo de investigación:

¿Qué tipo de celebraciones tienen los argelinos?

¿Qué pautas y costumbres siguen los argelinos en estas ocasiones ?

¿ Cómo se caracteriza su lenguaje en la región del Oeste?

¿Cuáles son las diferentes expresiones que distinguen este lenguaje ?

Las ocasiones especiales vinieron para dar el nacimiento a este tipo de lenguaje, o éste fue el marcador de la tradición social que llevaba desde largo tiempo hasta ahora, y no sabemos si eso es el resultado de frecuencia o tradición.

Como cualquier trabajo científico es necesario establecer claramente los objetivos generales y son los siguientes:

- Acercarse de la realidad social argelina a través de sus costumbres y tradiciones.
- Mostrar y analizar las diferentes expresiones usadas en las ocasiones sociales y no sociales en Argelia en general y en el Oeste en especial.

Y otros específicos:

- Encontrarse a todas las ocasiones especiales argelinas.
- Hablar del lenguaje del Oeste argelino y mostrar su diferencia respecto a otros lenguajes.
- Fijar algunos aspectos fundamentales del lenguaje en la sociedad actual.
- Apuntar los recursos que se asocian con el proceso de las felicitaciones.
- Interpretar la elección de este lenguaje respecto a la situación lingüística del país.

Los tres puntos que nos permiten elegir este tema, es que refleja una realidad concreta, habla de comportamientos y actos originados, extrae un lenguaje propio y particular además toca la identidad nacional de toda una comunidad. Este tema no sólo trata el aspecto cultural sino otros aspectos sociales e históricos y por este motivo hemos inclinado a investigarlo.

Ahora explicamos cómo se estructura nuestro trabajo que se divide en tres partes:

En el primer capítulo, encontramos el diseño teórico sobre dos puntos importantes que son las festividades en Argelia y su lenguaje, después pasamos al segundo capítulo, donde nos basamos en el lenguaje en la zona del Oeste especialmente en las ocasiones especiales y

luego llegamos al tercer capítulo en que hacemos el análisis y la interpretación de los resultados y al final acabaremos con una conclusión.

Capítulo I

Las festividades en Argelia y su lenguaje

Costumbres y tradiciones argelinas

Argelia, es el primer país más grande en el continente africano, la mayoría de su población se centraliza en el norte, tiene fronteras con Túnez, Marruecos, Libia, Nigeria, Mali, Mauritania y Sahara occidental. Este país se considera el más importante en la zona por su posición geográfica, sus recursos naturales así como su clima y su diversidad cultural y étnica.

Las ciudades más importantes de Argelia se localizan en la costa, entre ellas la capital Argel, Orán, Annaba y una parte de Tlemcen que tienen una cultura influenciada por los europeos y algunas costumbres occidentales, también cultura musulmana inspirada por la religión Islámica.

Los argelinos generan enormes tradiciones, eso forma parte de sus vidas, lo que vemos nosotros en sus fiestas y ocasiones sociales, pero no todas las fiestas se celebran por la misma manera, puesto que la gente argelina da importancia a las ceremonias que tienen relación con sus patrimonios religioso e histórico, exactamente en las fiestas de AID (Fitr y Adha) y el mes de Ramadán o las fiestas nacionales.

El filósofo Escocés David Hume escribió: “La tradición constituye la guía básica de la vida humana” (escuelapedia.com, 2016).

A través de las tradiciones de algún país llegamos a comprender la vida exacta de la gente. En las grandes ciudades se mezclan entre las tradiciones árabes argelinas y tradiciones francesas, sin embargo, en las pequeñas zonas sólo mantienen las tradiciones típicamente argelinas, sobre todo en las bodas y ocasiones sociales. La gente explota las costumbres argelinas en los matrimonios, el nacimiento, la comida, el entretenimiento, celebraciones religiosas y nacionales:

Celebraciones nacionales

Son aquellas que se celebran cada año por todo el país o por el mundo, Argelia tiene seis fiestas, casi la mayoría de éstas son días feriados entre ellas: año nuevo (1^{ER} de enero), el día de trabajo (1^{ER} de mayo), el día de la revolución argelina (1^{ER} de noviembre), día de la mujer (8 de marzo), Yenayer (12 de enero) y fiesta de la independencia (5 de julio).

Se consideran como fiestas civiles, definidas por la constitución argelina y matriculadas en la ley desde la independencia. Lo que se observa en estas celebraciones la ausencia del interés o las felicitaciones, sólo se hace de manera oficial en las medias pero entre la gente o dentro de la sociedad en sus vidas cotidianas, no presentan deseos ni felicitaciones entre sí, de manera pública concreta.

Celebraciones religiosas

Son las que celebran los musulmanes, ya que la mayoría de la población argelina tiene la misma tendencia religiosa, conforme con el año lunar islámico entre ellas destacamos los más importantes: el mes de Ramadán, el Aid Fitr y el Aid Adha (del peregrinaje), Mohārem (1^{ER} día del año islámico), y el día del nacimiento del profeta Mahoma.

Ya que los argelinos conservan y mantienen su religión, las ceremonias religiosas tienen un valor y un peso en la sociedad, y aquí la presentación de los deseos y las felicitaciones son muy frecuentes, porque forman parte de su identidad y su tradición, también es que casi la totalidad de la población pertenece a una sola religión que es el Islam. Por eso, cuando sea una ocasión religiosa la mayoría de los argelinos comparten los mismos sentimientos, pensamientos y por su puesto el mismo lenguaje.

Ocasiones sociales

Argelia, disfruta de unas tradiciones y costumbres muy ricas, distingue de unas ocasiones sociales muy variadas y particulares. Cada evento, tiene su comportamiento, su protocolo y su actitud. Entonces, el lenguaje y la elaboración de las expresiones adecuadas son muy presentes en estas situaciones, sobre todo cuando se trata de los hábitos y tradiciones sociales de la población. En Argelia, generalmente, las ocasiones sociales se organizan y se celebran en casa con la familia, nos reunimos con amigos y familiares para compartir el mismo evento.

Estos actos sociales se distinguen de una zona a otra y dependen de los medios que existen, estas celebraciones se consideran la base esencial de las relaciones sociales, los más importantes: las bodas de matrimonio, fiesta de compromiso, huésped, nacimiento de un bebe, un premio recibido... (Oficina Información Diplomática .Unión Europea.2009).

Definición del lenguaje

Es una actividad creadora libre puede equiparse a las demás actividades libres del hombre como el arte, la filosofía y la ciencia. Como se define: “El lenguaje es una forma de la razón humana y tiene sus razones que son desconocidas para el hombre” (Claude Lévi-Stauss”.1974: 97)

El lenguaje se presenta concretamente como una actividad humana específica y fácilmente reconocible a saber cómo hablar. La esencia del lenguaje, se da en el diálogo, en hablar uno al otro, es decir, que está ligada a los interlocutores que tienen en común. El lenguaje tiene significado, se podría decir, es una expresión con significado o también comunicación por medio de la expresión, una de sus funciones es transmitir mensajes.

El lenguaje se constituye como instrumento identificador de una cultura de un individuo. Un sistema de comunicación estructurado en contextos especiales que se basan en la capacidad humana de comunicarse por medio de los signos sonoros o gráficos.

Varias teorías modernas buscan a solucionar las preguntas sobre el fenómeno histórico del lenguaje y su evolución, entre ellas: Whitney y Saussure¹ definen este origen como hecho arbitrario: “ El hombre puso usar, en vez del habla, los gestos o los demás signos visuales” (Martin. A.1966:14)

Según estos lingüistas, antes las personas utilizaban sólo el lenguaje gestual o visual para expresar sus ideas y pensamientos en lugar del lenguaje verbal y con el tiempo evolucionó y generó diferentes tipos del lenguaje .

Si el lenguaje es un mero instrumento comunicativo, desde un punto de vista lingüístico, se produce un exceso de la existencia de miles de lenguas habladas actualmente en el mundo. El lenguaje puede utilizarse para transmitir mensajes, pero eso es sólo uno de sus funciones.

El lenguaje para Vygotsky² : “ es un instrumento fundamental para el desarrollo del pensamiento y su evolución, el pensamiento es una construcción del lenguaje” (Marco Ledesma.2014:22). Vygotsky defendía que el grupo o la comunidad con que se relaciona el individuo desempeña un papel muy importante para el proceso de hacer sentido a las cosas.

Tipos de lenguaje

El lenguaje es el medio por lo cual comunicamos, expresando nuestros sentimientos o incluso transmitimos conocimientos y otras ideas. El lenguaje es de vital importancia en nuestra sociedad. El diccionario de la Real Academia Española (2014) lo define de la siguiente manera:“El lenguaje se refiere a cualquier conjunto de sonidos o señales que dan a

¹ whitney : lingüista, filólogo y orientador americano, precursor de la lingüística moderna.

Saussure: lingüista suizo, padre la lingüista estructural.

² Vygotsky: filósofo , psicólogo y pedagogo ruso, creador de la teoría cognitiva del desarrollo social.

entender algo” también según María Alonso Puiz 2008 ”el lenguaje no sólo describe la realidad sino que además es capaz de crearla, nuestra forma de hablarnos a nosotros afecta tremendamente a nuestra manera de relacionarnos con el mundo” así como “ la verdadera dirección del pensamiento no es de lo individual a lo social, sino de lo social a lo individual”

Existen diferentes tipos de lenguaje o métodos de comunicación necesarios para que la gente comunique, estas clases de lenguaje tienen lugar en la vida cotidiana y representan la clave de las relaciones sociales entre ellos : natural, artificial, literario, científico, formal, familiar y verbal.

Lenguaje familiar

Es el habla común, típico, natural y espontáneo y que presenta la cotidianidad de las personas, sus costumbres y su origen. Es independiente a la edad, a la profesión o al nivel de estudios, su uso no es limitado a una clase exacta de las personas, lenguaje elaborado y no formal es coloquial. Se manifiesta entre los familiares y conocidos.

Lenguaje formal

Se usa dentro de un grupo que tiene relación formal y distanciada, ya sean grupos académicos o grupos profesionales, se utiliza la oficialidad, la presencia de la familiaridad no existe aquí , la caracterización fundamental de este lenguaje es la omisión de palabras, se hace en los documentos o los encuentros oficiales. Predomina en él sobre todo el uso de la tercera persona verbal, aquí encontramos el lenguaje verbal y no verbal.

Lenguaje verbal

Es el lenguaje dicho de manera hablada o escrita incluye todo tipo de expresiones, siglas, formas, etc. Se basa sobre “lo que se dice” se produce a través de signos orales y palabras

articuladas o por medio de la representación gráfica o escrita se signos. A su vez existen diferentes formas de comunicación oral, es el lenguaje de articulación, es decir , de los sonidos, en que encontramos las silabas , las palabras y las oraciones con las que se comunican los seres humanos entre sí, se caracteriza por el uso de conceptos, y contenidos que tienen mensajes. Su ventaja es la transmisión rápida e inmediata de las infamaciones. A veces la comunicación verbal lleva según la cultura de la sociedad y sigue las costumbres comunes de sus individuos.

El lenguaje y el pensamiento son unidos, de manera que las ideas que tienen algún persona se transforman en palabras (sonidos articulados) para que los demás personas entiendan lo mejor posible lo que quiera decir. El lenguaje humano requiere tantas cosas, métodos, códigos, conceptos ...con la fuente más esencial en el ser humano que es el pensamiento, el lenguaje verbal se ha configurado como el medio de comunicación por excelencia, el conjunto de acciones verbales que se pueden realizar con una lengua, constituye el corpus de objetivos fijados a aprender, por ejemplo: se usa para pedir informaciones, excusar, saludar y felicitar o dar los deseos. Sus características principales son: la contextualizada, la espontaneidad y la claridad, se divide en tres otros tipos que son: escrito, icónico y oral.

Lenguaje escrito

Representación gráfica o escrita de los sonidos del lenguaje oral permite que las ideas transmitidas se perduraran, la creación de mensajes que permanecerían sin cambios durante siglos, y que podrían ser pronunciadas a kilómetros de distancia. Se hace a partir de dibujos por ejemplo, el diseño de una manzana para representar, y el dibujo de dos piernas podría representar tanto el concepto de caminar como un soporte.

Lenguaje oral

Es el lenguaje hablado, el empleo de una serie de sonidos con el fin de transmitir los pensamientos de una persona a otra y expresar ideas y sentimientos, se conocen por palabras habladas, tienen que ser organizadas y contextuales. Es decir un sistema estructurado y capacidad comunicativa determinada respecto a su contexto y espacio temporal en el marco de una cultura. Este lenguaje es fundamental para la comunicación humana se diferencia a los otros lenguajes porque el emisor y el receptor se cambian progresivamente con el desarrollo de la comunicación, este tipo de lenguaje es más flexible, dinámico y espontáneo que los demás lenguajes. El lenguaje oral nació con el hombre para que pudiera comunicarse con su familia y su comunidad a lo largo de la historia. Los ejemplos del lenguaje oral son abundantes y existen en distintos campos que pueden ser en: discurso político, debate, conversación telefónica, entrevista, etc. En casi toda la vida de los seres humanos, de aquí se deduce que las formas fundamentales del lenguaje son el oral y el escrito.

Patrimonio cultural del lenguaje argelino

Argelia es un país, que conoció una situación lingüística muy interesante, la lengua árabe clásica se considera como lengua oficial y nacional, sin embargo, eso no prohíbe la presencia social de otros idiomas, éstos quedan presentes en el patrimonio cultural argelino. La lengua es un factor de gran relevancia y aspecto fundamental en la identidad o sea personal, colectiva, regional y también nacional.

La situación sociolingüística argelina aprueba la diversidad lingüística de la comunidad, se trata del árabe argelino del berebere con sus variantes y del francés. La lengua de la mayoría de los argelinos en todas las regiones usan una mezcla de dos o tres lenguas. En realidad, el lenguaje cotidiano argelino conoce una asociación con otras lenguas notamos

sobre todo el francés, primera lengua extranjera, tiene una presencia muy importante en la sociedad.

« En Algérie, le français conserve le statut de langue seconde pour toute une génération d'Algériens colonisés, il a laissé des traces importantes sous forme d'emprunts dans l'arabe dialectal » (Samira BOUBAKEUR.2008 : pág. 55)³

Por razones históricas, la colonización francesa dejó huellas concretas en el árabe dialectal de los argelinos, así como conserva su posición en todas las partes de la comunidad.

Amazight, lengua nacional y oficial desde el año 2002, representada en la región de Kabile, Chaoui, Mozabite y Touareg. La integración de la cultura y la lengua Amazight en la sociedad argelina forma parte de la identidad nacional del país y su patrimonio cultural.

Para Michel FOUCAULT: “Lo que nos dejan las civilizaciones como monumentos de su pensamiento, no son los textos sino más bien los vocabularios y sus sintaxis” (2006: pág. 262)

Cada civilización y cada conquista deja una riqueza lingüística y un montón de palabras consideradas como una añadidura a la lengua de un pueblo. Las expresiones orales de cada lengua son utilizadas para transmitir conocimientos, valores culturales y sociales, es una memoria colectiva, desempeña un papel esencial que perdura la vida de las culturas. Ciertos tipos de expresiones orales son comunes en toda la comunidad y otros limitados sólo en por unos grupos sociales particulares que mantienen su papel en la sociedad.

La tradición oral representa siempre una parte importante de celebraciones festivas y culturales. La lengua hablada como proceso, para que la comunidad explore su patrimonio cultural inmaterial, nos envía la imagen de la sociedad en su conjunto.

³ Traducción personal: “En Argelia, el francés conserva el estatuto de segunda lengua en toda una generación de los colonizados, ha dejado huellas importantes en el árabe dialectal”

Árabe argelino

Es el dialecto del árabe de los nativos argelinos salvo los bereberes , es hablado por casi 97,3% de la población se dice también (el *dārīġa*) precisamente , tiene muchos sub-dialectos que se encuentran en diferentes regiones del país, lingüísticamente es la variedad baja y su uso es coloquial. (Oficina Económica y Comercial de España en Argel, 2010).

« Las lenguas mayoritarias argelinas, las habladas por la población de Argelia, están formadas por variantes y dialectos árabes y bereberes, siendo el francés, a pesar que el peso que sigue asumiendo, un idioma manejado por un minoría de la élite intelectual » (Naima BENAICHA ZIANI.2016 : pág. 402)

El árabe vernáculo o dialectal como lo denomina por algunos , se compone por prestamos y neologismos⁴ de las lenguas : el bereber, el turco y el francés. Dentro de este dialecto encontramos variaciones locales que distingue cada zona de la otra. El francés es una característica de mayor importancia en este dialecto, sin embargo, se nota perfectamente sólo en la minoría de esta comunidad por la clase intelectual de la sociedad.

« Le langage quotidien (l'algérien) connaît une association avec d'autres langues notamment le français : l'arabe algérien accepte en son sein des mots et structures grammaticalement tirées de la langue française » (Samira BOUBAKEUR . 2008 : pág. 54) ⁵

El lenguaje de los argelinos en su vida cotidiana se caracteriza por un conjunto de lenguas sin codificaciones y sin reglas que siguen cualquier sistema de lengua, por ejemplo toma la base de las estructuras gramaticales francesas y lo pone junto al árabe para formar un

⁴ Nueva palabra que aparece en una lengua o que existe en otra lengua.

⁵ Traducción personal: "El lenguaje cotidiano (argelino) conocía una asociación con otras lenguas, sobre todo el francés, el árabe argelino acepta en su campo palabras y estructuras gramaticales traídas de las lenguas francesas"

dialecto específico. La situación de Argelia no es una excepción, existen países políglotas que viven en armonía, el caso de Canadá y España. (Nacer WABEAU. 2010).

Cuando hablamos del árabe argelino, tocamos el dialecto de la lengua materna, lo que usan los argelinos como código social cotidiano entre ellos y nada otro, lejos de la estructura formal de las instituciones.

Origen del lenguaje en la parte Oeste de Argelia

El lenguaje usado por la población argelina está formado por dialectos árabes y bereberes, siendo el francés, las dos variantes dialectales no están oficialmente escritas solo el árabe clásico o literario y el francés que fue introducido a finales del siglo XIX.

Antes de la colonización francesa, Argelia conocía varias civilizaciones que habían dejado sus huellas, produciendo una riqueza lingüística que no se puede negar, entre ellas: la española, la otomana....Desde entonces, Argelia buscaba su identidad, a través de sus hablantes en diferentes regiones que forman este complejo país.

El árabe clásico o (el fushā) en Argelia se usa sólo en contextos formales, en las administraciones en las instituciones, o en las ocasiones oficiales, pues en otras situaciones se considera como algo extraño, sustituida por el árabe dialectal (Dāriġa).

La región del Oeste se compone por una decena de ciudades que comparten casi el mismo lenguaje salvo algunas diferencias en la pronunciación o las palabras. En estas zonas, como hemos mencionado usan el árabe dialectal mezclado con el francés y otras palabras españolas o turcas.

Los primeros habitantes de África del Norte estaban los bereberes con las aperturas islámicas, se designan por la denominación Amazight (hombre libre), el árabe viene con el

proceso de islamización de África del Norte, los ciudadanos del territorio cambiaron la lengua románica por el árabe, dando lugar al árabe argelino, después el español con la presencia española en la región del Oeste y el Centro de Argelia y culminó con la regencia de Argel por el poder Otomano en las regiones del norte de África y algunas zonas del Oeste y tomaron la lengua turca con algunas palabritas, hasta la colonización francesa que perduró casi cien años hasta la independencia 1962 que cultivó su lengua en toda la comunidad argelina, por su puesto la parte Oeste.

Capítulo II

El lenguaje en el Oeste

El Oeste argelino

Es una región sociocultural e histórica de Argelia, no tiene estatuto político reconocido ya que Argelia se caracteriza por la centralización, comprendiendo la parte norte-oeste del país. Su capital es Orán la ciudad más importante en cuanto la economía y la cultura, contiene una población considerable 6637241 habitantes (en 2010) .

La zona representa la parte occidental de la colina, históricamente, el oranesado fue gobernado y conquistado por varios dinastías en sus diferentes ciudades.

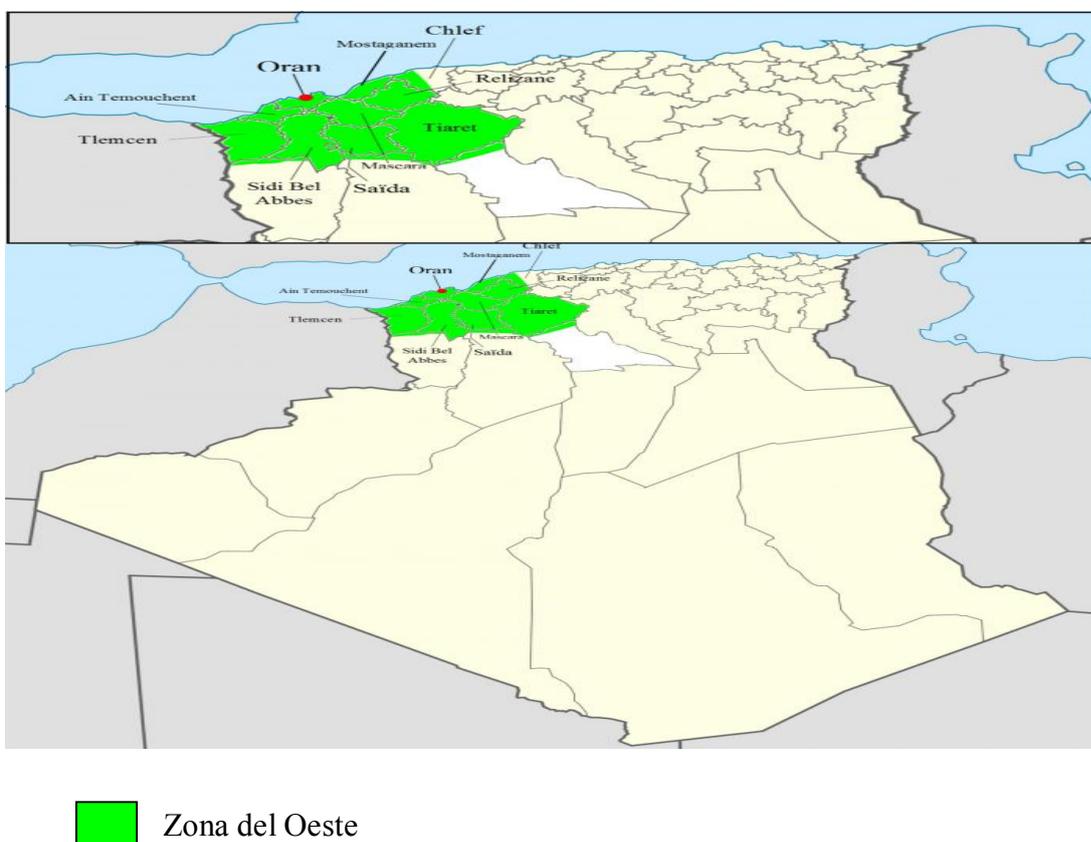


Figura 01. Mapa del Oranesado, enciclopedia libre

Geografía y ciudades del Oranesado

La parte Oeste es limitada al este por el valle de la ciudad de Chelf y al oeste por Marruecos, al norte por el Mar Mediterráneo y al sur por las Altos Platos Occidentales, también entre sus principales características su acercamiento a las costas españolas, tiene una superficie de 63050 km y un clima moderado de tipo mediterráneo, se corresponde a las ciudades o provincias siguientes: Orán , Ain Temouchent, Mascara, Mostaganem, Relizane, Saida, Sidi Belabes , Tlemcen y Tiaret. (2006) الدكتور مهديد ابراهيم.

Características de sus ciudades

Cada ciudad de esta zona tiene sus propias características:

Orán

Es la ciudad más grande e importante del Oranesado, en cuanto a la población, contiene dos millones de habitantes en 2010, está en una situación geográfica muy interesante, tiene una gran puerta que da al Mediterráneo y varias salidas que se dirigen hacia múltiples ciudades. Desde largo tiempo atrajo la gente y los turistas por su belleza, su apertura al mundo y su cultura, se considera una fuente de intercambio comercial y económico, además se distingue por su homogeneidad humana, es decir, en esta región podemos encontrar varias razas, de orígenes diferentes que conviven de manera normal, los habitantes originales de Orán son pocos en comparación a los demás llegados y emigrantes locales, tiene muchas relaciones con los países del sur de Europa por ejemplo España y Francia. Esta ciudad disfruta de una variedad cultural muy amplia ya que conoció diferentes invasiones que se acababan con la presencia francesa en 1830.

Tlemcen

Se llama también la Perla del Occidente se distingue por su particularidad, su extensión y sus tribus, esta ciudad goza de un patrimonio cultural rico, una característica muy conocida en esta región es la sociedad conservadora, es un centro religioso cultural e intelectual importante, hasta ahora mantiene sus tradiciones y sus costumbres. Esta ciudad fue ocupada por varios pueblos, lo que marcó la diferencia en esta zona.

Mascara

Se llama la ciudad del *Amir Abdelkader* forma parte de la región de colina, su nombre significa Oum el Asker (la madre de los soldados) está en una situación geográfica estratégica excelente, contiene muchos tribus y pueblos nobles, tiene una riqueza agrícola variada, sus orígenes reflejan su diversidad cultural, disfruta de un patrimonio popular e histórico, también es una ciudad antigua en cuanto el urbanismo.

Mostaganem

Es región turística, se considera como la 2^{da} ciudad costada del oeste después de Orán, tiene un importante puerto de pesca, también es una provincia artística y cultural, conocida por el Chaabi, ella también conoció un periodo de conquistas que dejaron huellas en su historia.

Tiaret

Tenía varias nombres, es la capital antigua de los Rostomides, se caracteriza por la caballería sobre todo en sus fiestas y celebraciones, su gente guarda y protege siempre sus tradiciones y es una de las grandes ciudades en cuanto la superficie, es una ciudad conocida por los símbolos culturales, que representan en las fiestas tradicionales y bodas locales que añaden la belleza y el entusiasmo en este tipo de celebraciones.

Saida

Es la ciudad de las aguas, gracias a sus recursos hidrológicos, está situada en el norte de los Altos Platos. Frente a sus cualidades naturales, Saida tiene muchos ritos, en sus fiestas y celebraciones la gente de los tribus y aldeas comparten los mismos sentimientos de alegría y felicidad, además ponen a cantar y recitan poesías y sabidurías para transmitir mensajes.

Sidi Bel Abbes

Es el centro o es corazón del Oranesado, es una ciudad industrial, tiene una cultura local y popular, aunque después de los grandes reformas y los logros modernos que conocían la región se quedó una ciudad conservadora de la cultura y de las actitudes a fin de proteger los pilares del patrimonio: la religión y las costumbres.

Ain Temouchent

Es una ciudad del Oranesado, tiene fronteras y limitaciones con Orán, Tlemcen, Sidi Bel Abbes y el Mar Mediterráneo, es una zona turística atractiva por sus monumentos y sus magníficas playas, casi la mayoría de sus tradiciones tienen una semejanza a las de Oran ya que son aproximados.

Relizane

Es una de las ciudades interiores del Oeste, es pequeña en cuanto a la superficie y la población en comparación con las otras ciudades, conoció varias civilizaciones desde la antigüedad hasta la colonización francesa, el origen de la gente de Relizane es de bereber, la provincia de Mazuna, es la antigua capital del oeste, Relizane tiene una historia obsoleta se caracteriza por los nobles y santos, cada ocasión los hacen unas celebraciones (waada) para renacer y recordar sus aportaciones y sus hechos heroicos, estos tipos de fiestas representan un evento sagrado y eterno para las generaciones posteriores de la zona. (RIVAS,P. 2012)

Lengua y cultura

La región del Oeste representa una variedad lingüística homogénea, en primer lugar, hallamos el árabe argelino, dialecto más dominante en el Oranesado, donde observamos varios acentos y variantes, distinguimos el árabe oranés; dialecto derivado del árabe argelino, en algunas ciudades como Tlemcen, una ciudad influenciada por la cultura andaluz, notamos el cambio de algunas letras en la pronunciación y las palabritas típicamente derivadas del lenguaje marroquí como la región de Nedruma , Maghnia y Ghazaouet, eso se llama el árabe Tlemcení, existe también el árabe Mostaganemí, posee características que permiten hacer la diferencia entre otros lenguajes del Oranesado.

En segundo lugar, encontramos lugares o pueblos berberófonos en ciertas regiones como Arzew en Orán, Beni Snous en Tlemcen, también los localizamos en Mascara y Mostaganem. Se nota en esta región que existe mayor cantidad de la población Kabiles o como denominan los antiguos oraneses “Zwawa”, conocidos por los habitantes bilingües, árabe-bereber, de origen amazight pero han sido instalados en el Oranesado.

Según las estimaciones y las características hemos notado que cada parte de Argelia, contiene grandes cualidades y privilegios culturales magníficos, he encontrado unas ciudades en una sola región que generan un patrimonio variado, rico y particular, se empieza por el polo del oeste , la ciudad de Orán, pasando por Tlemcen, otra riqueza histórica y artística, Saida y Tiaret, símbolos de la caballería y el orgullo. Mostaganem representa la modestia y la generosidad, Mascara y Sidi Bel Abbes, ciudades de la hospitalidad y la fuerza , Relizane y Ain Temouchent, a pesar de su pequeña extensión pero tienen una mayor importancia.

Ceremonial y protocolo sociales

Los usos sociales son normas que estructuran la acción humana y la convivencia social en aquellos aspectos no reglados por los ordenamientos jurídicos, morales o políticos.

El ceremonial

Es una serie o conjunto de formalidades para cualquier acto público, son unas prácticas con las que se desarrolla un acto o ceremonia solemne, de acuerdo con el conjunto de formalidades que determinan el protocolo, pero son actos que se hacen en contextos espaciales y temporales especiales.

Según el diccionario de la Real Academia Española (2014) “pertenece o relativo al uso de las ceremonias o conjunto de formalidades para cualquier acto público o solemne⁶” Es una serie de diferentes partes de una ceremonia religiosa, civil o político..., el ceremonial varía según los países, tiene una significación ritual, que desarrolla para una ocasión especial.

El protocolo

Es una disciplina que cubre una necesidad planteada por la sociedad y tiene su propio código de interpretación, es una técnica y arte de actuar , entre los principales protocolos encontramos el laboral y social .

“El desconocimiento de las normas nos hacen dudar en muchas ocasiones y , lo que es peor provocar algún desaire⁷ no intencionado” (Elena Valor. 2015: pág. .04).

⁶ Acto o ceremonia, que se celebra con pampa o formalismos extraordinarios par a un invento de gran importancia.

⁷ Acción y efecto de desairar, falta de garbo y agracie.

Estos actos adquiridos de las tradiciones y las reglas que llevan en los intercambios humanos dentro de las sociedades en sus vidas cotidianas. Entonces, cualquier adelantamiento provoca problemas o conflictos, malas actitudes y a veces la vergüenza.

“Se refiere a reglas o conjunto de normas de cortesía”(Omega Royal Estate.2005:01)

El protocolo es una serie de instrucciones que se fijan por tradición o por convenio, explica cómo se debe actuar en ciertos procedimientos y situaciones. Hay costumbres, tradiciones y rituales, que tienen una difícil clasificación dentro del mundo del protocolo y la etiqueta. Incluso, algunos, pueden ser usos sociales poco conocidos o, por su poco uso, a punto de su desaparición. Otros, pueden ser utilizados, solamente, en algunas comunidades o por determinados grupos.

Protocolo social

Es la técnica del sentido común, se basa en las normas cotidianas que están escritas en que destacamos dos ideas importantes: “saber estar” y “saber ser”.

Se centraliza en:

- Comportarse y actuar según la edad y el prestigio personal y social.
- Respetar la categoría de las personas a quienes dirige o trata, también el lugar de contacto.
- Seguir las reglas que exige la situación y el momento.

“Los protocolos no solo existen en los ámbitos oficiales, ya que los ciudadanos que no poseen ningún cargo en especial se ven obligados a cumplir distintas conductas y reglas pactadas previamente en su sociedad” (Omega Royal Estate. 2005: págs. 01/07)

El protocolo social son normas que rigen las relaciones interpersonales en una determinada sociedad: la apariencia, la manera de comer, de vestirse, de actuar, de conversar y saludar.

Protocolo social en las ocasiones especiales

La gente de Orán es simple y modesta, de gran generosidad y simpatía, pero se distingue por su naturaleza, eso no prohíbe que esta dependiente a algunas reglas y formalidades especiales que les empuja a comportarse de manera diferente sobre todo en ciertas situaciones o ocasiones, por ejemplo : en las fiestas del Aid la gente está obligada a presentar las felicitaciones y al mismo tiempo visitar a la familia no sólo con el habla sino también con los gestos y los besos.

“La necesidad del trato social es un imperativo de la sociedad actual. Es cierto que los modos y costumbres cambian, sin embargo, vivir en sociedad exige intercambios, ideas, proyectar actividades, establecer acuerdos, concretos negocios, participios en actos sociales, etc.”(Omega Royal Estate. 2005: pág. 08).

Frecuentemente, el lenguaje que se usa en las ocasiones especiales son palabras de cortesía, es un regalo sin precio material pero que tiene valor humano como por ejemplo en la presentación de los deseos: Allāh yekeml bel ħeir, Allāh ya'tik el saha...(que Dios acabe todo bien, que Dios te ofrece la salud...)

En nuestra comunidad argelina, las personas que no presentan deseos o felicitaciones son antipáticos, les falta la educación y la sociabilidad, porque se consideran entre las obligaciones sociales más importantes para la cohesión social entre los individuos. A veces somos obligados a felicitarse mutuamente, o sea en ocasiones públicas o personales, y cada ocasión comporta palabras diferentes, ciertas expresiones, sin embargo, cuando no sean en su

lugar adecuado provocarán numerosas crisis, así como en nuestra cultura religiosa y árabe nos aprende a ser amables y a tratar bien a los demás y mostrarnos cómo actuar de manera concreta, pues generalmente las expresiones de cortesía, de felicitaciones o de deseos refuerzan los lazos sociales y humanos, apoyan a la estabilidad de las relaciones, y por supuesto nos acostumbran a responder con simpatía.

No existe un gran protocolo entre familias y amigos en las ocasiones, salvo en algunas situaciones o contextos formales. Por ejemplo felicitar o presentar deseos a colegas o jefes en el trabajo no es semejante a las felicitaciones que se efectúan entre familias o amigos, y el lenguaje se cambia según la situación apropiada. Nosotros los argelinos hacemos caso a las personas mayores, enfermos, niños y mujeres, es decir cada categoría la dedican un lenguaje especial.

Toda sociedad impone un comportamiento especial a pesar de los cambios o los modos que conocerán con el tiempo, también es necesario tratar y actuar socialmente de manera mutua.

El lenguaje entre la frecuencia y la tradición

Los representantes de esta región, como los demás argelinos tienen ritos y costumbres, están habituados a un modo de vida especial, conocidos por la hospitalidad, la asistencia mutua y la generosidad de acto y de habla.

Por frecuencia

Los argelinos tienen múltiples hábitos que les hacen dependientes a ellos, tienen muchos actos frecuentes, un argelino a pesar de su posición, puesto o prestigio social tiene que hacer o actuar según lo que fue adquirido en su vida, hablar o tratar a las personas es una cuestión habitual aunque no la admite. A veces en las bodas de matrimonio el argelino tiene que

presentar sus felicitaciones y deseos a los recién casados de manera conveniente, porque en la mayoría de los casos hacemos eso en este tipo de ocasiones y cuando no lo hacen se manifiesta como algo extraño.

Por tradición

La tradición es un conocimiento que ha sido permanecido a través de los años. Los argelinos no son rechazados por la razón de la civilización, es una población que conforma con la modernidad dentro de una sociedad conservadora. La comunidad argelina sin excepción no toma solo las herencias financieras sino adquiere y guarda también las tradiciones, sobre todo en las fiestas musulmanas por lo tanto las celebraciones no musulmanas están prohibidas por la sociedad por ejemplo: la fiesta del 1er de enero que conmemora con el nacimiento de Jesús Cristo o el 14 de febrero, la fiesta del amor San Valentín, que no forman parte de nuestra cultura.

El lenguaje que se usa por la tradición se clasifica como un verdadero patrimonio social. El objetivo del lenguaje es transmitir valores compartidos de una generación a otra, con la razón por la que las tradiciones motivan las sociedades y crean una identidad colectiva e individual.

Capítulo III

Comentario y análisis de los datos

En este trabajo preferíamos hacer una encuesta, es la parte de la práctica, aquí vamos a ver el trabajo en concreto de lo que hemos mencionado en la parte teórica, entonces, es una fase que se basa en el método analítico.

Muestra y población

En esta encuesta casi todas las categorías de la población son concernidas, pero de mayor medida los adultos y una buena parte de los jóvenes, son personas simples de la sociedad no pertenecen a una clase social especial, hemos escogido diferentes tipos de la comunidad. Las informaciones recogidas por una importante porción de la población argelina representada por la gente del Oeste que es nuestro propósito de estudio. Hemos trabajado con mujeres, hombres (jóvenes, adultos y viejos) veinte de cada sexo (20 personas), exactamente, miembros de la familia, colegas en el trabajo, conocidos, amigos, vecinos, profesores y otros.

El diseño de la encuesta

Es una encuesta representativa, porque hemos obtenido la información de un subconjunto de una población de la que ha sido extraída sus características y comportamientos sobre un asunto particular, mediante la elaboración de un corpus lingüístico en un contexto real del uso del lenguaje. El valor de nuestra encuesta aparece en la demostración de distintas variedades de toda una comunidad en una sociedad compleja sociolingüísticamente como la nuestra, determinando la realidad de actitudes creencias, actos y dichos.

En nuestra investigación hemos fijado nuestro interés sobre expresiones y palabras dichas en las ocasiones especiales que se coinciden con las fiestas o las celebraciones oficiales y no oficiales.

Terreno y tiempo de investigación

La encuesta que hemos hecho directamente en la sociedad evidentemente, la tipología del tema requiere este terreno, precisamente, en casa, en el trabajo, en la calle y en las instituciones públicas y educativas (institutos y universidades) en las ciudades de la zona del Oeste.

En cuanto el aspecto temporal no estaba necesario fijar tiempo porque la encuesta está dentro de la sociedad argelina válida en cualquier ocasión, las informaciones y los datos son fuentes concretas de reflexión y pensamiento argelinos, pues reflejan la herencia de las expresiones y el lenguaje desde muy largo tiempo, lo que hemos intentado hacer es destacarlos y mostrarlos de manera organizada respecto a su situación espacial. Sin embargo, hemos deseado recolectarlos con profundidad al final de la elaboración de nuestra encuesta.

Objetivos de la encuesta

Lo más importante en esa encuesta es pretender conseguir lo más posible de informaciones que responden a nuestras preocupaciones que van aclarándose con el desarrollo de nuestra investigación, permite generar descripciones de la sociedad, detectar cambios sociales, escuchar a la comunidad y analizar los datos e interpretar los resultados mediante la descripción de los componentes del contenido , evaluar la riqueza lingüística de los grupos sociales en esa parte y valorarla en su contexto y estudiar los efectos sociales de este tipo de lenguaje.

Descripción del corpus

Para determinar las informaciones que vamos a recoger, hemos elaborado la encuesta con un cuestionario en forma de entrevista observadora inter-comunicativa, en un recuadro que se divide en cinco (5) columnas / partes: Fiestas y ocasiones, expresiones, ciudades, traducciones y sentido o situación con una grabación:

Corpus

Fiestas y ocasiones	Expresiones con la transcripción	Ciudades	Expresiones en español	Sentido o situación
Matrimonio	Bel barāka ‘likom	Orán Mostaganem Sidi Bel Abbes	¡Con la bendición de Dios! o ¡que Dios os bendiga!	Desear un buen proceso en la nueva vida.
	Allāh yesāḥār	Tlemcen	¡Dios le bendiga!	
	Rabi yekemel bel ḥeir wi ferāhkūm o allāh ytaīb binātkūm.	Orán, Sidi Bel Abbes, Ain Temouchent Saida	¡Dios os ofrece la felicidad y lo bueno!	
	‘kūba el ḍeriya el sāliha	Todas las ciudades	¡Os deseo que Dios ofrezca buenos niños!	

	Mrāha el bāquien	Mostaganem, Relizane Tiaret	¡Felicitaciones y mejores deseos a los demás solteros de la familia!	
Circuncisión	Allāh yesāḥār	Tlemcen	¡Dios le bendiga!	Se dicen en la práctica de la circuncisión, la hacen los musulmanes a sus chicos en la niñez.
	Besāhateh, ‘kūba lel zwajeh, bel barāka.	Tlemcen, Orán, Belabbes, Ain Temouchent	¡Felicitaciones, le deseo la alegría en su futura vida!	
Compromiso	Allāh yekeml bel ḥeir	Oran, Tlemcen, Mostaganem, Ain Temouchent	¡Que Dios te ayude para una buena continuación! (buen proceso)	Se usan para felicitar a una pareja recién comprometid a.
	Bel barāka ‘la el ḥotba	Todas las ciudades	¡Felicitaciones para tu compromiso!	
Cumpleaños y aniversarios	‘id sa’id ‘ koba miat ‘am, netmenlek kūl sa’ada fi ḥiatek el bāquia	Todas las ciudades	¡Feliz cumpleaños! Te deseo toda la salud y la felicidad en tu vida.	Felicitaciones por cumpleaños o aniversario de matrimonio o

				encuentro.
Enfermedad o situación de agradecimiento	Allāh yarzak šifa. Allāh ya'tik el saha.	Todas las ciudades	¡Que Dios le ofrece la salud!	Para desear buena salud.
	Bi šifa 'lik. Allāh yešafi.	Oran , Mostaganem Tlemcen	¡Que te mejores pronto!	
Logros académicos	Besāhtek el diplome, 'koba lel ḥadma.	Todas las ciudades	¡Felicitaciones por tu graduación o por esa calificación y buena parte en el mundo laboral!	Se usan cuando se felicita a alguien por haber
	Bel barāka 'lik, 'kūba haḡa wāhd ḥrā.	Todas las ciudades	¡Mejores deseos para el futuro!	obtenido un diploma o terminado sus estudios.
Logros profesionales	Besāhtek (el ḥadma o el blāsa.	Todas las ciudades	¡Felicitaciones por tu nuevo puesto o felicitaciones por ese trabajo!	Se usan cuando se felicita a alguien por haber

	'kūba haġa wāhd hrā, inša allāh.	Todas las ciudades	¡Te deseo otra cosa, ojalá!	obtenido un puesto de trabajo.
Nacimiento	Mebrok lizad 'āndkūm. Bel barāka 'la mawlūd.	Todas las ciudades	¡Felicitaciones por la llegada del nuevo bebe!	Para felicitar a una pareja por el nacimiento de su nuevo bebe.
	El hāmdūllah 'la slāk.	Todas las ciudades	Agradecemos a Dios por el éxito del	
	Trabīh bel mariša.	Todas las ciudades	abrazamiento. Que le eduque mejo.	
Condolencias	Allāh yerhmeh o yerhamhā. ḥalalkūm el barāka. El barāka fi risankūm Rabī ye'adem el aġer.	Todas las ciudades Oran, Mostaganem Tlemcen Todas las ciudades	Nuestras sinceras condolencias por la pérdida de...	Se usan estas expresiones cuando damos el pésame por la muerte de alguien cercano.
	Allāh ya'tikūm el sber 'la el marhūm, id'ūleh bel rāhma.	Todas las ciudades	¡Dios le da la paciencia por esa pérdida!	

Agradecimientos	Allāh yesġik w yesatrek Sahīt , allāh yahafdek.	Tlemcen	¡Dios te recompense y te proteja!	Se dicen para agradecer a alguien
	Bāraka ellahū fik	Todas las ciudades	¡Gracias, Dios te proteja y te bendiga!	
Aid El Fitr Aid El Adha	‘idkūm mabrūk o sāha ‘idkūm. Te’aydū bel sāha (antes de la fiesta)	Todas las ciudades	¡Feliz fiesta!	Se usan para felicitar en las fiestas religiosas musulmanas del desayuno y del codero.
Mes de Ramadán	Sāha ramdānkūm tsūmū bel sāha (antes del inicio de Ramadán)	Todas las ciudades	¡Qué ayune con buena salud!	Presentar deseos y felicitar para la llegada del mes de Ramadán.
Nuevo año	‘id sa’id w kūl ‘am w antūma beħir	Todas las ciudades	¡Feliz año nuevo , que sea bueno cada año!	Se usa para celebrar el año nuevo.
Nacimiento del Profeta Mahoma	Mabrūm ziāda el nābī	Todas las ciudades	¡Feliz nacimiento del profeta!	Se usa cuando

				celebramos el aniversario del nacimiento del profeta Mahoma.
--	--	--	--	--

Análisis y comentario de los datos:

Nuestra investigación está en un ámbito social directo de un registro informal trata un tema sociocultural, se basa en la descripción de las características de datos cualitativos. A través de este corpus de expresiones intentamos analizar e interpretar su creación y cómo llegan a ser un código para comunicar, pues, hemos visto que la mayoría de los habitantes de la parte del Oranesado usan el mismo lenguaje que se llama el oranés, y según las informaciones recolectadas, hemos llegado a observar una variedad lingüística en cuanto las expresiones usadas en tales ocasiones que se reúnen en un formato social especial, podemos decir que estos tipos de expresiones forman parte de los patrimonios cultural y social no sólo en la zona del Oeste sino también en toda Argelia.

Hemos notado una gran semejanza entre las ciudades de Orán por razones de aproximación y relaciones sociales, casi todos utilizan los mismos acentos y estructuras lingüísticos como por ejemplo: bel bāraka, bel šifa ‘lik, allāh ytaīb binātkūm, etc. También en el extremo del Oeste Tlemcen y sus afueras junto a Marruecos hasta la otra parte con la ciudad de Ain Temouchent comparten las mismas expresiones y el mismo acento de pronunciación, hemos observado que un montón considerable de palabras fueron extraídas por el árabe marroquí también por motivos de cercanía , de relaciones e impacto de culturas, como por ejemplo: allāh yesākhār, allāh yešafi, allah yejib el taskhir, el barāka fi risankūm

..., vemos este tipo de dichos o enunciados sólo en esta región, así como, las usan tanto las mujeres como los hombres en diferentes ocasiones y la gente que no dice eso se considera como una persona extranjera de la zona o no es un verdadero tlemcení. En las otras ciudades como Saida, Mascara, Relizane y Tiaret no hay gran diferencia entre ellos, sólo en el tono de pronunciación pero el concepto y el contexto son los mismos.

Otra observación muy importante se manifiesta en la base de la temática del lenguaje usado, se resume en las trazas de la única religión de Argelia que es el Islam, hemos distinguido también que en la mayoría de las expresiones que presentan deseos o felicitaciones, mencionan la palabra “Allāh” que significa Dios, como por ejemplo: allāh yeṣāḥār, allāh yeṣāfi, allāh yejib el tashīr, Allāh ya'tikūm el sber, Allāh ya'tik el saha..., eso significa que los argelinos tienen una verdadera fe y gran creencia a Dios y confianza a su poder, así como una cultura religiosa muy fuerte, ya que son personas que mantienen mucho sus ritos y tradiciones sobre todo musulmanes por ejemplo : las ocasiones del Aid el Fitr y del Aid El Adhā y el mes de Ramadán.

Sin embargo, en las fiestas del nuevo año los argelinos no insisten a dar o presentar felicitaciones, especialmente, hoy día casi la mayoría saben que es algo que no pertenece a nuestra cultura, y poca gente que hasta ahora felicita y celebra esa ocasión, puesto que normalmente es prohibido en nuestra sociedad.

Pasamos al análisis de algunas palabras clave en este lenguaje, que forman parte de sus estructuras como por ejemplo: (l'kūba) palabra viene del árabe العاقبة significa los mereces ya sean buenos o malos, (el barāka) البركة significa bendición se usa frecuentemente en diferentes ocasiones la palabra árabe baraka o barakah significa «bendición» divina. Se emplea en francés y español con el significado de «suerte providencial». En general se dice

que alguien «tiene baraka» cuando ha superado favorablemente una situación muy peligrosa. La palabra entró en el idioma francés en tiempos de la colonización francesa de Argelia. (yesāḥār) سخر significa ofrecer el beneficio y la buena continuación , (tsūmū) viene de la palabra الصوم quiere decir la práctica de ayunar, (yesġik) tiene casi la misma significación que (yesāḥār) ser más protegido , (ḥadma) viene de la palabra الخدمة significa el trabajo, la palabra (Mrāha) viene verbo مر significa que pase esta ocasión para todos , (blāsa) palabra de origen francés quiere decir el puesto en español.

Entonces, generalmente este tipo de términos vienen a veces del árabe clásico , también del árabe dialectal, así como del francés, es decir, como hemos señalado en la parte teórica que la gente de esta zona utiliza un lenguaje homogéneo, distintos dialectos en un molde lingüístico común. Esta herencia lingüística es incipiente de la sociedad tradicional pero permanente y válida para todas las generaciones actuales y posteriores.

Otro punto importante en estos dichos, es el valor de las celebraciones especialmente, las fiestas religiosas como Aid El Fitr y Aid El Adhā en aquellas ocasiones las expresiones (‘idkūm mabrūk o sāha ‘idkūm) representan símbolos de la tolerancia, a pesar de los conflictos que sean entre las personas intercambiarán los enunciados las felicitaciones.

Conclusión

En nuestro proceso de investigación hemos deducido que las tradiciones, las costumbres y los ritos argelinos han participado en gran forma en la determinación de los parámetros de la sociedad argelina, en todos los ámbitos, entre culturales y sociales. También han asociado en la creación lingüística, que se limita en un perfil particular, así como, han generado una riqueza heredera que sucede de generación a otra.

Hemos constatado que la comunidad argelina mantiene su identidad y su patrimonio, entonces puede prescindirse de creencias y comportamientos pero la lengua o el lenguaje es algo constante no variable aunque cambian los factores que lo rodean, especialmente lo que trata las tradiciones y las costumbres frecuentes.

La lengua ha evolucionado con la evolución que conoció las sociedades, por la aparición de la tecnología y los mas media modernos, salvo la herencia cultural, representa la personalidad argelina.

La lingüística ha demostrado que la creación lingüística no se limita cuando se plantean asuntos culturales, ya que la cultura impacta en la lingüística.

Hemos llegado a conocer que los argelinos comparten los mismos sentimientos, conductas y también la lengua en los momentos especiales, son reglas y normas que hemos aprendido desde la infancia.

Hemos obtenido las informaciones que han sido casi similares, hemos visto que las personas tienen los mismos pensamientos lingüísticos a pesar de las distancias, sin olvidar las diferencias.

Las expresiones no crearon disparidades sociales, en contrario, no tomaron en consideración el prestigio social, la pertenencia, la raza y la categoría de la gente. Este lenguaje refleja la unión de una nación o de un país en unas expresiones comunes.

Hemos observado que la gente entrevistada ha estado feliz de las preguntas de la encuesta porque han querido mostrar su bagaje lingüístico rico, pues no hemos encontrado ningún

dificultad en la recolección de los datos, la práctica ha desarrollado de manera dinámica, ha estado necesario analizarlos de manera exacta y original y asociar la ocasión con el lenguaje y sus recursos básicos respecto a su situación, sin embargo en la teoría hemos conocido unos obstáculos relativos a la falta de documentación sobre el tema.

Bibliografía

A/ Libros en español :

- 1- ANIBAL, P.F.(2006). *Los orígenes del lenguaje*. Madrid: Alianza Editorial.
- 2- EUGENIO, C.(1977). *El hombre y su lenguaje* .Madrid: Editorial Gredos.
- 3- KAMELE, R.A. (1988). *Sociolingüística*. Madrid: Editorial Síntesis.
- 4- MARTIN, A.(1966).*Ciencia del lenguaje*. Madrid: Séptima edición.

B/ Libros en árabe:

- 1- خواجه عبد العزيز . (2005) . مبادئ في التنشئة الاجتماعية . وهران : دار الغرب للنشر .
- 2- الدكتور مهدي إبراهيم . (2006) . القطاع الوهراني بين 1818 _ 1950 . وهران : منشورات الغرب .

Diccionarios:

- 1-DICCIONARIO DE LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA.(2014).Madrid. Vigésimo tercera edición.

Tesinas :

- 1-DRIOUCHE, F. Z. (2017-2018). *Lenguaje gestual femenino* : Universidad de Tlemcen.
- 2-LOUALICHE,B. (2014-2015). *Lenguas en Argelia ¿contacto o conflicto*: Universidad de Orán.
- 3-MOSBAH, B. (2013- 2014). *Permeabilización lingüística y mestiza cultural en el habla oranesa.*: Universidad de Orán.
- 4-ZITOUNI,H.(2015 -2016). *Lengua , cultura y sociedad*: Universidad de Tlemcen.

Fuentes electrónicas:**Documentos en PDF:**

- 1-BENAICHA, Z.(2016). *Identidad y alteridad*. Alicante. Descargado el 05/12/18 .
- 2-BOUBAKEUR ,S. (2017) . *Étudier le français*. Batna . Descargado el 21/12/18.
- 3-CARDERAS, A , P. (2004).*Lengua , pedagogía y lenguaje*: Bogotá. Descargado el 08/02/19.
- 4-GONZÁLEZ,C, J. .(2010). *La relación entre el pensamiento y lenguaje de Vygotsky* . Tenerife . Descargado el 23/04/19.
- 5-KAUT, I. (2012). *Fundamentación para una metafísica de las costumbres*. Madrid: Alianza Editorial. Descargado el 05/12/18.
- 6-LEVI STRAUSS, C. (1987). *Antropología Estructural*. Barcelona. Ediciones PAIDOS. Descargado el 15/12/18.
- 7-LEDESMA, M. (2014). *Análisis de la teoría de Vygotsky*. Cuenca. Descargado el 23/04/19.
- 8-Oficina Información Diplomática. *Ficha País Argelia*. (2019). Unión Europea. Descargado el 28/04/19.
- 9-OMEGA, R.E , (2005) . *Curso de protocolo*. Madrid. Edición SCTCD. Descargado el 06/02/19.
- 10-PARODI , C. (2008). *El lenguaje de las fiestas*. México: Distrito Federal. Descargado el 22/11/18.
- 11-RIVAS, P. (2012). *Racines hispaniques et enracinement oranais*. París . Descargado el 25/01/19.

12-VALOR, E. (2015). *Los cinco errores más comunes en protocolo*. Madrid. Descargado el 24/02/19.

13-WABEAU, N.(2009). *Diversidad cultural y lingüística en Argelia*. Costa Rica Descargado el 15/12/18.

Sitios web :

1-<http://www.protocolo.org>

2-<http://www.atalayar.com>

3-<http://www.orangesmile.com>

4-<http://www.escuelapedia.com>

5-<http://www.studycountry.com>

6-<http://www.pionero.cu>

7-<http://www.continenteafricano.net>

Anexos

Cuestionario

Sexo: 20 hombres

Edad: jóvenes y viejos (no es limitada)

Nº Ciudades : 9

20 mujeres

1-¿Cree y mantiene sus tradiciones?

Poco

Mucho

Jamás

2-¿Quiere celebrar las fiestas de su país ?

Sí

No

A veces

3-¿Qué expresiones usa en tales ocasiones?

4-¿Cómo se dice en su región en las fiestas religiosas y sociales?

¿Puede dar ejemplos?

5-¿Usa otros asociados con este lenguaje?

Protocolos

Gestos

6-¿Qué tipo de celebraciones practica frecuentemente?

Nacionales

Religiosas

Sociales

7-¿ Piensa que viene el día de dejar estas expresiones?

8-¿Cuál es la expresión o la palabra que se utiliza mucho en la presentación de felicitaciones?

Observación : hay preguntas que necesitan propuestas y otras no, las respuestas pueden ser libres.

Figuras de las ocasiones especiales



Figura n° 1 : Matrimonio



Figura n° 2: Circuncisión



Figura n°3: Compromiso (Mlāk)



Figura n°4: Mes de Ramadán

Sacados de Internet:

<https://www.google.com/search?tbm=isch&source=fiestas+en+argelia>



Figura n°5: Logros académicos
y profesionales



Figura n°6: Nacimiento



Figura n°7: Condolencias



Figura n°8 : Aid El Fitr



Figura n°9: Aid El Adha

Sacados de Internet:

<https://www.google.com/search?tbm=isch&source=fiestas+en+argelia>

Tabla de Transcripción de letras

TRANSCRIPCIÓN	LETRA ÁRABE	TRANSCRIPCIÓN	LETRA ÁRABE
ɔ / ʔ (salvo inicial)	ء	ḍ	ض
b	ب	ṭ	ط
t	ت	ẓ	ظ
ṭ	ث	ʿ / ʾ	ع
ŷ	ج	g	غ
ḥ	ح	f	ف
j	خ	q	ق
d	د	k	ك / ك
ḍ	ذ	l	ل
r	ر	m	م
z	ز	n	ن
s	س	h	ه
š	ش	w	و
ṣ	ص	y	ي

Vocales largas		Vocales cortas		Tanwīn		Geminación			
á / ā	أ / آ	a	ا	an	ان	ww	وَو	yy	يِي
ī	ي	i	ي	in	ين	Diptongos			
ū	و	u	و	un	ون	aw	اَو	ay	اَي

Sacado de Internet: <http://www.casadevelazquez.org>

Resumen

En Argelia, las tradiciones y las costumbres representan la identidad y la personalidad de la sociedad argelina en diferentes regiones, eso manifiesta en sus fiestas y sus ocasiones especiales en que destacan en su lenguaje las expresiones adecuadas para expresar sus sentimientos y pensamientos siguiendo reglas y formalidades específicos .

Palabras clave: Tradiciones- Argelia- ocasiones especiales -fiestas – lenguaje- expresiones.

Abstract

In Algeria, traditions and customs represent the identity and personality of Algerian society in different regions, that manifests in their parties and special occasions in which they excel in their language the appropriate expressions to express their feelings and thoughts following rules and formalities specific.

Keywords: Traditions - Algeria - special occasions - parties - language – expression.

ملخص

تمثل العادات و التقاليد في الجزائر الهوية و الشخصية للمجتمع في مختلف المناطق يظهر هذا في الحفلات و المناسبات الخاصة أين يستعملون في لغتهم العبارات المناسبة للتعبير عن مشاعرهم و أفكارهم وفقا لقواعد و شكليات محددة.

الكلمات المفتاحية:

التقاليد- الجزائر – المناسبات الخاصة –الحفلات – اللغة- العبارات